

<p align="center">KÚPNA ZMLUVA</p> <p align="center">uzavretá v zmysle ust. § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka v platnom znení</p>	<p align="center">ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS</p> <p align="center">mely létrejött az érvényes és hatályos Polgári Törvénykönyv 588 § rendelkezései értelmében</p>
<p><i>medzi zmluvnými stranami:</i></p> <p>PREDÁVAJÚCI:</p> <p>E.H.C.S. a.s. so sídlom: Sasinkova 12, 811 08 Bratislava IČO: 43 956 700 v mene ktorej koná: Réka Világi, člen predstavenstva samostatne, zápis v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, vložka č. 4407/B</p> <p>dálej ako <u>Predávajúci</u> na strane jednej</p> <p>a</p> <p>KUPUJÚCI:</p> <p>DAC Academy, a.s. so sídlom: Štúrova 1090/7, 929 01 Dunajská Streda IČO: 48 269 263 IČ DPH: SK2120116603 v mene ktorej koná: PaedDr. Tibor Végh, predseda predstavenstva a PaedDr. Bernadett Csápaiová, podpredseda predstavenstva spoločne zápis v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sa, vložka č. 10662/T</p> <p>dálej ako <u>Kupujúci</u> na strane druhej</p> <p>za nasledovných podmienok:</p>	<p><i>a következő szerződő felek között:</i></p> <p>ELADÓ:</p> <p>E.H.C.S. a.s. székhelye: Sasinkova 12, 811 08 Bratislava Statisztikai jelzőszám: 43 956 700 nevében eljár: Réka Világi, Elnökség tagja önállóan, bejegyezve a Bratislava I Járásbíróság Cégjegyzéké- nek Sa részlegében a 4407/B betétszám alatt</p> <p>továbbiakban mint <u>Eladó</u> egyrészt</p> <p>és</p> <p>VEVŐ:</p> <p>DAC Academy, a.s. székhelye: Štúrova 1090/7, 929 01 Dunaszerdahely Statisztikai jelzőszám: 48 269 263 ÁFA adószám: SK2120116603 nevében eljár: PaedDr. Tibor Végh, Elnökség elnöke, és PaedDr. Bernadett Csápaiová, Elnökség alelnöke együttesen bejegyezve a Trnava Járásbíróság Cégjegyzékének Sa részlegében a 10662/T betétszám alatt</p> <p>továbbiakban mint <u>Vevő</u> másrészt</p> <p>és a következő feltételek mellett:</p>
<p align="center">Článok I.</p> <p align="center">Prehľadzenie Predávajúceho a predmet zmluvy</p>	<p align="center">I.Cikkely</p> <p align="center">Az Eladó Nyilatkozata és a szerződés tárgya</p>
<ol style="list-style-type: none"> Predávajúci vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti nachádzajúcej sa v katastrálnom území Kostolné Kračany, obce Kostolné Kračany, okresu Dunajská Streda, vedenej Okresným úradom Dunajská Streda, katastrálnym odborom na LV č. 359, v časti <u>Parcely registra „C“</u> evidované na katastrálnej mape ako pozemok, parcelné číslo 155/1 – zastavané plochy a nádvoría vo výmere 49.124 m² podľa B LV 2 v celosti (ďalej len „Nehnuteľnosť“). Predmetom tejto zmluvy je dobrovoľný prevod vlastníckeho práva z Predávajúceho na Kupujúceho k Nehnuteľnosti, špecifikovanej v odseku 1. tohto článku zmluvy, ktorú Kupujúci dobrovoľne kupuje do svojho výlučného vlastníctva v celosti, a to za podmienok dojednaných v tejto zmluve. 	<ol style="list-style-type: none"> Eladó kijelenti, hogy a következő ingatlan kizárólagos tulajdonában van és ezen a helyen található: Egyházkarcsai ingatlan-nyilvántartási terület, Egyházkarcsa község, Dunaszerdahelyi járás, vezetve az Dunaszerdahelyi Járási Hivatal által, ingatlan-nyilvántartási szakosztály, 359 sz. tulajdonlapon, „C” parcellák részben <u>nyilvántartva</u>, a kataszteri térképen a következőképpen nyilvántartva: telek, parcella száma 155/1 – 49.124 m² területű beépített földrészlet B LV 2 alapján egészben (továbbiakban mint „Ingatlan”). A jelen szerződés tárgyát képezi az 1. bekezdésében részletesen leírt Ingatlan Eladó szabad akaratából történő eladása, illetve Vevő szabad akaratából történő megvásárlása a saját kizárólagos tulajdonába egészben, a jelen szerződésben megegyezett feltételek alapján.


<p style="text-align: center;">Článok II. Kúpna cena a platobné podmienky</p> <ol style="list-style-type: none"> Kúpna cena bola medzi účastníkmi tejto zmluvy dohodnutá ako zmluvná cena v celkovej výške 221.058,- EUR (slovom: dvestodvadsaťjeden-tisícpäťdesiatosem eur). Kúpna cena uvedená v predchádzajúcom bode tohto článku tejto zmluvy bude uhradená do 15 dní od podpísania tejto zmluvy. 	<p style="text-align: center;">II. Cikkely Vételár és fizetési feltételek</p> <ol style="list-style-type: none"> A jelen szerződés résztvevői a vételárat szerződéses árként egyezték meg 221.058,- EUR (azaz: kettőszázhuszonegyezerötvennyolc euró) összegben. A jelen szerződés előző pontjában feltüntetett vételár a szerződés aláírásától számított 15 napon belül kerül megfizetésre.
<p style="text-align: center;">Článok III. Prehlásenia zmluvných strán</p> <ol style="list-style-type: none"> Predávajúci vyhlasuje, že na Nehnutelnosti neviaznu žiadne dlhy, ťarchy, vecné bremená, alebo iné obmedzenia. Predávajúci vyhlasuje, že Nehnutelnosť pred uzavretím tejto zmluvy nepredal, nedaroval ani iným spôsobom nepreviedol na tretiu osobu/ tretie osoby, ani ju nevložil do žiadnej obchodnej spoločnosti alebo družstva. Súčasne Predávajúci vyhlasuje, že po uzavretí tejto zmluvy Nehnutelnosť nepredá, nedaruje, ani iným spôsobom neprevedie na tretiu osobu/tretie osoby, ani ju nevloží do žiadnej obchodnej spoločnosti alebo družstva, ani nevykoná iný úkon, na základe ktorého môže byť do príslušnej evidencie nehnuteľností zapísaná tretia osoba/tretie osoby ako vlastník Nehnutelnosti. Predávajúci ďalej vyhlasuje, že mu nie je známe, že by v čase uzavretia tejto zmluvy bolo začaté súdne, exekučné, správne alebo iné konanie, ktoré sa týka predmetu prevodu alebo jeho časti, a ktoré by bolo vo vážnom rozpore s účelom tejto zmluvy. Kupujúci vyhlasuje, že stav predmetu tejto zmluvy je mu dobre známy a tiež pozná umiestnenie Nehnutelnosti. 	<p style="text-align: center;">III. Cikkely A Szerződő Felek nyilatkozatai</p> <ol style="list-style-type: none"> Eladó kijelenti, hogy az Ingatlan tartozástól, terhektől, tárgyi tehertől és más korlátozásoktól mentes. Eladó kijelenti, hogy az Ingatlant a jelen szerződés megkötése előtt nem adta el, nem ajándékozta el és más módon sem ruházta át harmadik személyre/harmadik személyekre, valamint azt nem tette be semmilyen kereskedelmi társaságba vagy szövetkezetbe. Egyidejűleg az Eladó kijelenti, hogy a jelen szerződés megkötése után az Ingatlant nem adja el, nem ajándékozta el, és más módon sem ruházta át harmadik személyre/harmadik személyekre, azt nem teszi be semmilyen kereskedelmi társaságba vagy szövetkezetbe, és nem végez el olyan műveletet, amely alapján az illetékes ingatlan-nyilvántartásba beírásra kerülhet harmadik személy/harmadik személyek az Ingatlan tulajdonosaként. Eladó továbbá kijelenti, hogy számára nem ismert az a tény, hogy a jelen szerződés megkötésének idején folyamatban lenne bírósági, végrehajtó, közigazgatási vagy más eljárás az átruházás tárgyát vagy annak egy részét illetően, és amely komoly ellentétben lenne a jelen szerződés céljával. Vevő kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyának állapotát jól ismeri, és úgyszintén ismeri az Ingatlan elhelyezkedését.
<p style="text-align: center;">Článok IV. Osobitné dojednania</p> <ol style="list-style-type: none"> Vecno-právne účinky tejto zmluvy nastávajú právoplatným povolením vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností v prospech Kupujúceho podľa tejto zmluvy. Do tejto doby sú účastníci zmluvy svojimi zmluvnými prejavmi viazaní. Týmto dňom prechádzajú na Kupujúceho všetky úžitky, práva a povinnosti spojené s nadobudnutým vlastníckym právom k Nehnutelnosti. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností 	<p style="text-align: center;">IV. Cikkely Egyéni rendelkezések</p> <ol style="list-style-type: none"> Ezen szerződés ténybeli és jogi hatályossága a Vevő tulajdonjogának az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzéséről szóló jogerős határozat által lép életbe és hatályba a jelen szerződés alapján. Eddig a határidőig a jelen szerződés résztvevői kötelezve vannak a saját szerződéses nyilatkozatuk által. A Vevőre ezen a napon szállnak át az Ingatlanok tulajdonjogának megszerzésével kapcsolatos összes hasznok, jogok és kötelezettségek.

<p>na Okresný úrad Dunajská Streda, katastrálny odbor podá Kupujúci.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že náklady súvisiace s overením podpisu Predávajúceho hradí Predávajúci a správny poplatok za vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností hradí Kupujúci.</p>	<p>2. A Szerződő felek megegyeztek, hogy a tulajdonjog bejegyzési javaslatot Dunaszerdahelyi Járási Hivatal ingatlan-nyilvántartásba az ingatlan nyilvántartási osztályon a Vevő nyújtja be.</p> <p>3. A Szerződő felek megállapodtak, hogy az Eladó aláírásának hitelesítésével kapcsolatos költségeket az Eladó, a tulajdonjog ingatlan nyilvántartásba való bejegyzéséért fizetendő illetéket a Vevő fizeti.</p>
<p>Článok V. Záverečné ustanovenia</p>	<p>V. Cikkely Záró rendelkezések</p>
<p>1. Táto kúpna zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania všetkými účastníkmi zmluvy. Zmluva nadobúda účinnosť dňom jej uloženia do Zbierky listín spolu so znaleckým posudkom.</p> <p>2. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu v slovenskom a v maďarskom jazyku, z ktorých dva slúžia pre účely katastrálneho konania a po jednom exemplári obdrží každá zo zmluvných strán. V prípade sporu je rozhodujúca slovenská verzia.</p> <p>3. Táto Zmluva a práva a povinnosti z nej vyplývajúce sa budú riadiť a vykladať v súlade právnymi predpismi platnými pre Slovenskú republiku, pričom v každom prípade je rozhodným právom pre akékoľvek spory vzniknuté z tejto Zmluvy alebo v akejkoľvek súvislosti s nimi právo Slovenskej republiky. Zmluvné strany si pre riešenie prípadných sporov dojednali právomoc slovenských súdov.</p> <p>4. Všetky zmeny a doplnenia tejto kúpnej zmluvy sú možné len v písomnej forme, a to na základe písomného súhlasu všetkých účastníkov zmluvy.</p> <p>5. Ak jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy sú, alebo sa stanú úplne alebo čiastočne neplatnými, alebo ak v tejto zmluve nejaké ustanovenia úplne chýbajú, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú zmluvné strany také platné ustanovenia, ktoré najviac zodpovedajú zmyslu a účelu neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia.</p> <p>6. Zmluvné strany sa zaväzujú v rámci katastrálneho konania poskytnúť si navzájom akúkoľvek súčinnosť a to najmä v prípade, ak by príslušný katastrálny odbor Okresného úradu Dunajská Streda prerušil predmetné konanie o návrhu na vklad. Zmluvné strany sa zaväzujú odstrániť prípadné nedostatky bezodkladne, najneskôr však do piatich (5) pracovných dní odo dňa doručenia rozhodnutia Okresného úradu Dunajská Streda, katastrálneho odboru o prerušení konania.</p>	<p>1. A jelen adásvételi szerződés azon a napon lép érvénybe, amikor azt a szerződés összes résztvevője aláírta. Jelen szerződés a szakértői értébecsléssel együtt történő Irattárba helyezésével lép hatályba.</p> <p>2. Ez a szerződés négy (4) eredeti példányban készült, melyek eredetiként érvényesek szlovák és magyar nyelven, melyek közül két példány az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzéshez szükséges, minden szerződő fél pedig egy-egy példányt kap. Vita esetén a szlovák változat a mérvadó.</p> <p>3. A jelen Szerződés és a belőle eredő jogok és kötelezettségek a Szlovák Köztársaságban érvényes jogi előírások szerint igazodnak és az szerint értendők, miközben a döntő jog a jelen Szerződéssel kapcsolatban keletkezett bármilyen per esetében, ill. bármiféle kapcsolatban vele a Szlovák Köztársaság jogrendje. A Szerződő felek az esetleges jogviták megoldásához a szlovák bíróságok hatáskörében egyeztek meg.</p> <p>4. A jelen adásvételi szerződés összes változását és kiegészítését csakis írásos formában lehet megvalósítani az összes szerződő fél írásbeli beleegyezése alapján.</p> <p>5. Ha a jelen szerződés rendelkezései érvénytelenek, vagy teljes mértékben, ill. részben érvénytelenné válnak, vagy ha ebben a szerződésben valamely rendelkezések teljességgel hiányoznak, ezáltal nem érintett a jelen szerződés többi rendelkezésének érvényessége. Az érvénytelen vagy hiányzó rendelkezés helyébe a szerződő felek olyan érvényes rendelkezéseket egyeznek meg, melyek az érvénytelen vagy hiányzó rendelkezés értelmének és céljának leginkább megfelelnek.</p> <p>6. A Szerződő felek kötelezik magukat, hogy az ingatlan-nyilvántartási bejegyzés keretén belül kölcsönösen együttműködnek, leginkább azokban az esetekben, amikor az illetékes Dunaszerdahelyi Járási Hivatal ingatlan-nyilvántartási szakosztály esetlegesen a bejegyzési javaslatra vonatkozó eljárást felfüggesztené. A szerződő felek kötelezettségét</p>

<p>Predávajúci splnomocňuje svojím podpisom Kupujúceho vykonať všetky právne úkony nevyhnutné za účelom odstránenia dôvodov prerušenia konania, vrátane odstránenia tých nedostatkov zmluvy, ktoré budú brániť vkladu vlastníckeho práva Kupujúceho do katastra nehnuteľností.</p> <p>7. Právne vzťahy, ktoré nie sú touto zmluvou upravené, sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.</p> <p>8. Zmluvné strany prehlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím, čo by nebolo v tejto zmluve uvedené, obmedzená, majú spôsobilosť na právne úkony, že si obsah zmluvy prečítali, že im je obsah jasný, sú oprávnení s predmetom zmluvy nakladať, zmluvné prejavy vôle sú hodnoverné, dostatočne určité a zrozumiteľné a právny úkon je urobený v predpísanej forme.</p>	<p>vállalnak, hogy az esetleges hiányosságot haladék nélkül, azonban legkésőbb öt (5) munkanapon belül elhárítják attól a naptól számítva, amikor az Dunaszerdahelyi Járási Hivatal eljárás felfüggesztéséről szóló határozatát kézhez kapják. Az Eladó saját aláírásával meghatalmazza a Vevőt, hogy végezze el az összes jogi műveletet, melyek az eljárás felfüggesztésének megszüntetéséhez szükségesek, beleértve a szerződés azon hiányosságainak elhárítására, amelyek akadályozzák a Vevő tulajdonjogának bejegyzését az ingatlan-nyilvántartásba.</p> <p>7. Azon jogviszonyok, amelyeket ez a szerződés nem rendez, a Polgári Törvénykönyv megfelelő rendelkezései szerint igazodnak.</p> <p>8. A Szerződő felek kijelentik, hogy az ő szerződéses szabadságuk nincs semmi által sem korlátozva, amit ez a szerződés nem tartalmazna, jogügyletképesek, a szerződés tartalmát elolvasták, annak tartalma számukra világos, és jogosultak a szerződés tárgyát kezelni, az ő szerződéses akaratuk hiteles, elegendően határozott és érthető, és ez a jogi művelet az előírt formában valósult meg.</p>
--	---

V Dunajskej Strede, dňa 05.04.2016 / Kelt Dunaszerdahelyen, 2016.4.5-én

Predávajúci / Eladó:



Réka Világi

člen predstavenstva/ Elnökség tagja
E.H.C.S. a.s.
(osvedčený podpis /hitelesített aláírás)

Za Kupujúceho / A Vevő nevében:



PaedDr. Tibor Végh

predseda predstavenstva/ Elnökség elnöke
DAC Academy, a.s.



PaedDr. Bernadett Csápaiová

podpredseda predstavenstva/ Elnökség alelnöke
DAC Academy, a.s.